

Contents

<i>List of Figures</i>	page x
<i>Acknowledgments</i>	xi
Introduction: The Stunning Growth of a Constellation	1
1 The <i>Arabian Nights</i> : A European Legacy?	23
A Phenomenal <i>Arabian Nightism!</i>	23
The Travels of a “Coarse Book”	29
Knowledge Consortiums	32
Like a Jar of Sicilian Honey? Or “Spaces of Dissension”?	35
Reclaiming a Poetics of Storytelling	38
Shifts in Periodical Criticism of the <i>Nights</i> : Old and New	42
A Decolonizing Critique	43
Constants and Variables	48
2 The Scheherazade Factor	52
The Empowering Dynamic	52
The Scheherazade Factor and Serial Narrative	57
Narrative Framing	59
The Frame Setting and Story	61
Relativity of Individual Blight	63
An Underlying Complexity	65
The Dynamics of the Frame Tale	66
The Missing Preliminary Volatile Sites	67
Pre-Scheherazade Women Actors	71
The Preludinal Site of Nuptial Failure	74
What Does the Muslim Chronicler Tell?	78
The Garden Site: The Spectacle	85
3 Engagements in Narrative	93
From Bethlehem to Havana: Imaginative Flights of the <i>Nights</i>	93
Butor’s Second Mendicant and the Narrative Globe-Trotter	95
<i>Confabulación Nocturna</i> : Reinventing Scheherazade	97
Borges’s Poetics of Prose	103
The Ever-Unfinished Work: Scheherazade’s Proust	107
Barth’s Linking: Sex and Narrative	109
Why Invest More in Dunyazade?	112
	vii

viii	Contents	
	What Goes Wrong with John Barth's Postmodernism?	117
	Tim Severin's Enactment of a Medieval Sindbad and Visual Experimentation	120
	Najīb Maḥfūz's Cosmopolitan Female Narrator	123
	A Narrative Grammar for Maḥfūz's Scheherazade	124
	Loquacity and the Language of the Mad	128
	Sufism as Critique of Power	131
4	The "Hostile Dynasty": Rewriting the <i>Arabian Nights</i>	132
	A Translation Dynasty?	133
	Galland's Afterlife	134
	The Authentication Mania	136
	Incitement to Undo Expurgation?	137
	The Explosive Transactional Enterprise	141
	To Familiarize or Exoticize?	143
	Conditions of Possibility/Conditions of Intelligibility	145
	Arabists, Orientalists, and Philologists	149
	Whose Translation?	150
	The Issue of Aryan/Semitic Language Families	154
	In Celebration of the Visual: Illustrations	156
	The Power of Illustrated <i>Nights</i>	163
5	The Archaeology of <i>A Thousand and One Nights</i>	171
	Contexts of Evolution of <i>1001 Nights</i>	172
	Domains of Statements: Divided Readerships	178
	Raconteurs and Scribes	184
	Whose Authorship among So Many Names?	192
	Other Instances of the Migration of Tales	199
	Genesis and Episteme	200
	Early Arab Narratological Findings	202
	Arabic Classification of Narrators	205
	European Archaeological Explorations	206
6	Signatures and Affiliates	214
	Why a "Major Event for All of European Literature"?	216
	Filiates: The Romantic Craze – The Matter with William Beckford's <i>Vathek</i>	218
	Schlegel on the Grotesque and Arabesque: The Counterdiscourse	221
	<i>Vathek</i> , Satraps, and Interior Infinite	224
	Affiliates: The Brontës and After	225
	Murky Sensualism of the Western Bourgeoisie	232
	Shifts in Reading the <i>Nights</i>	238
	A Postcolonial or a Postmodernist Scheherazade	242
	How Does the Cinema Cope with Postmodernism?	244
	From Opa-locka to Baghdad: Emancipated Architecture	245
	Authenticating a Pastiche? Codrescu's Transgeneric Frame	250
7	Decolonizing the <i>Arabian Nights</i> ?	253
	Emancipatory Poetics from a Western Rationality	254
	Anxieties over the "Oriental" Mode	256

Contents	ix
Lane as Heir to De Sacy's Legacy	259
The Philologist's Skills at Work	263
Commoditization and Revolt	269
Visual Narrative	272
Imperial Representations: Compliance and Resistance	276
8 Invitation to Discourse	281
John Payne Matters	282
Critical Typologies: The <i>New</i> Philological Inquiry	285
Textual and Genealogical Criticism	287
The Comparatists' Pursuits	290
Literary Criticism: Genres and Translational Mediums	299
Literary Criticism: Poetics of Narrative	304
Cultural Criticism	311
History as Narrative and Narrative as History	317
A Way to Conclude?	321
<i>Appendix A: Editions Worldwide</i>	326
<i>Appendix B: Selections from a Comparative Study between the Grub Street Translation of Galland (Reprinted in The Novelist's Magazine), and Haddawy's Translation of Muhsin Mahdi's Edition of Galland's Original Arabic Manuscript</i>	345
<i>Select Bibliography</i>	376
<i>Index</i>	399